

# 與內地合作

## Cooperation with the Mainland



### 加強珠三角交流

為探討“十二五”規劃下珠三角的發展方向，本會與多家本地和廣東的商會合辦“大珠三角發展論壇2011”，由粵、港政府官員和銀行家剖析兩地合作前景。論壇上特設“市長論壇”，邀請珠三角六個城市的副市長闡述各市的優勢和發展動向，並設有三場同步舉行的專題討論，就創意文化、金融創新和都市圈建設等議題，探討粵港合作的潛力。(21/6)

### Foster Interaction among PRD Cities

To explore PRD development trends under the 12th Five-Year Plan, the Chamber staged the Greater PRD Forum 2011 in collaboration with various business organizations in Hong Kong and Guangdong. Government officials of the two places and a banker were invited to speak on the prospects for Guangdong-Hong Kong cooperation. As another highlight of the forum, a “Mayors’ Forum” was held, in which vice mayors of six PRD cities got together to discuss their cities’ strengths and development. Furthermore, three concurrent panel discussions were held to look into the potential for Guangdong-Hong Kong cooperation in the creative and cultural industries, financial innovation and metropolitan cluster development. (21/6)

### “大珠三角發展論壇2011” 演講嘉賓

#### 主題演講

羅智光 香港特區政制及內地事務局常任秘書長  
方 方 摩根大通亞洲區投資銀行副主席

李惠武 廣東省政府發展研究中心副主任

#### 市長論壇

陳明德 廣州市副市長  
江 凌 東莞市副市長

陳洪輝 珠海市副市長  
殷昭舉 中山市副市長

操向農 惠州市副市長  
黃 玲 肇慶市副市長

#### 專題論壇

##### • 創意文化

梁鳳儀 勤+緣媒體服務行政總裁 趙 軍 廣東省電影公司總經理 盧永強 動漫火車香港高級顧問

##### • 金融創新

王 敏 中國銀監會廣東監管局法規處調研員  
謝湧海 中銀國際控股副執行總裁

岑 天 瑞銀投資銀行董事總經理  
朱 平 廣發基金管理副總經理

##### • 都市圈建設

葛國興 廣東省人力資源和社會保障廳副廳長  
方 舟 一國兩制研究中心助理總研究主任

鄭天祥 中山大學港澳珠三角洲研究中心教授



大珠三角發展論壇啟動儀式。  
The kick-off ceremony of the Greater PRD Forum.

## Guest Speakers in Greater PRD Forum 2011

### Keynote Speeches

- Joshua Law** Permanent Secretary of Constitutional and Mainland Affairs of HKSAR Government  
**Fang Fang** Vice Chairman of Asia Investment Banking, J P Morgan  
**Li Weiwu** Deputy Director of Development Research Center, Guangdong Provincial Government

### Mayors Forum

- |  |  |
|--|--|
| <b>Chen Mingde</b> Vice Mayor of Guangzhou | <b>Chen Honghui</b> Vice Mayor of Zhuhai |
| <b>Cao Xiangnong</b> Vice Mayor of Huizhou | <b>Jiang Ling</b> Vice Mayor of Dongguan |
| <b>Yan Zhaoju</b> Vice Mayor of Zhongshan  | <b>Huang Ling</b> Vice Mayor of Zhaoqing |

### Concurrent Panel Discussions

#### • Cultural & Creative Industries

- Anita Leung** Co-founder & CEO of Qin Jia Yuan Media Services  
**Zhao Jun** General Manager of Guangdong Film Co  
**Lo Wing-keung** Senior Advisor of Toon Express HK

#### • Innovative Finance

- Wang Min** Research Director of Supervisory Rules & Regulations Division, CBRC Guangdong Office  
**Tim Cen** Managing Director of UBS Investment Bank  
**Tse Yung-hoi** Deputy CEO of BOC International Holdings  
**Zhu Ping** Vice General Manager of GF Fund Management

#### • Metropolitan Cluster Development

- Ge Guoxing** Deputy Director-General of Guangdong Provincial Department of Human Resources & Social Security  
**Zheng Tianxiang** Professor of Centre of Studies of Hong Kong, Macao & Pearl River Delta, Sun Yat-sen University  
**Joe Fang** Deputy Chief Research Officer, One Country Two Systems Research Institute



本會更先後組織“廣佛肇”和“深莞惠”考察團，實地了解不同廣東城市的最新發展情況，藉以協助會員及香港工商界探尋廣東機遇。(2-3/6, 27-28/10)

The Chamber organized two study missions to Guangdong cities including Guangzhou, Foshan, Zhaoqing, Shenzhen, Dongguan and Huizhou to know more about their latest development. With first-hand understanding gained in the trips, the Chamber could better assist its members in exploring Guangdong business opportunities. (2-3/6, 27-28/10)



本會成員實地了解深圳、東莞和惠州的發展情況。  
*The Chamber's members gained first-hand understanding of the developments in Shenzhen, Dongguan and Huizhou.*

年內，歐美經濟呈逆轉之象，不少在粵港商的經營壓力日重。本會就此頻為港商向省市政府表達意見，並與廣東省副省長招玉芳及該省各部門領導召開會議，探討如何支援港商。(7/12)

The western economies showed signs of a downturn in 2011, adding pressure on many Hong Kong enterprises with operations in Guangdong. Besides expressing the voices of the suffered enterprises on different occasions, the Chamber held a meeting with Vice Governor of Guangdong Province Zhao Yufang and officials of various government departments of the province to explore ways to support the enterprises. (7/12)

本會向招玉芳副省長（右三）等廣東省官員反映港商所面對的困難。

*The Chamber reflects to Zhao Yufang (third from right) and other Guangdong officials the difficulties faced by Hong Kong enterprises.*



此外，本會參與在澳門舉行的第12屆粵港澳主要商會高層圓桌會議，與廣東、香港、澳門多家商會商討三地經貿合作事宜。是次會議上，各商會特別就開發橫琴提供意見，出謀獻策。(16/12)

In addition, the Chamber's representatives participated in the 12th high-level round table meeting among chambers of commerce in Guangdong, Hong Kong and Macau, which was held in Macau, to discuss further economic collaboration among the three places' business communities. In particular, participants of the round table gave many ideas and suggestions on the development of Hengqin. (16/12)

## 探索長三角商機

除珠三角外，長三角同樣是內地經濟的重心地區，潛力不容忽視。年內，本會與上海海外聯誼會在滬合辦“長三角·現代服務業高峰交流會”，邀請上海市官員和香港現代服務業翹楚演講，探討長三角與香港在現代服務業方面的合作空間。會後，本會舉行長三角委員會成立儀式，由上海海外聯誼會會長楊曉渡頒發證書予長三角委員會全體成員。(1/4)



長三角·香港現代服務業高峰交流會的主辦單位代表與演講嘉賓合照。

*The hosts of the YRD-HK Modern Service Industries Summit pose with the guest speakers.*

## Explore YRD Opportunities

With huge development potential, the YRD region is another engine than the PRD region for the Mainland economy. During the year, the Chamber collaborated with the Shanghai Chinese Overseas Friendship Association (COFA) to stage the YRD-HK Modern Service Industries Summit in Shanghai. Government officials of Shanghai and leaders from modern service sectors in Hong Kong were invited to share their views on Shanghai-Hong Kong collaboration on modern services. The summit was followed by the inauguration ceremony for the Chamber's YRD Committee. Yang Xiaodu, Chairman of Shanghai COFA, presented a certificate to the committee's members. (1/4)



逾200名嘉賓參加第六屆滬港大都市發展研討會。

*The 6th Shanghai-Hong Kong Metropolitan Development Seminar is attended by over 200 guests.*

### “長三角·現代服務業高峰交流會” 演講嘉賓

沙海林 上海市政府副秘書長、市商務委主任

朱金海 上海市政府發展研究中心副主任

方湘江 筆克集團中國區總裁

徐英偉 德勤中國合夥人

### Guest Speakers in YRD-HK Modern Service Industries Summit

**Sha Hailin** Deputy Secretary-General of Shanghai Municipal Government and Chairman of Shanghai Municipal Commission of Commerce

**Zhu Jinhai** Deputy Director of Development Research Center of Shanghai Municipal Government

**Fang Xiangjiang** President of Pico (China)

**Freddie Chui** Partner of Deloitte China

其後，本會又與上海海外聯誼會、香港滬港經濟發展協會、香港專業及資深行政人員協會及香港上海總會合作，舉辦“第六屆滬港大都市發展研討會”，探討如何深化CEPA措施，推動滬港經貿合作，共同發展。(21/9)

Several months later, the Chamber joined hands with the Shanghai COFA, the Hong Kong-Shanghai Economic Development Association, the Hong Kong Professionals and Senior Executives Association and the Shanghai Fraternity Association Hong Kong to organize the 6th Shanghai-Hong Kong Metropolitan Development Seminar, which explored ways to deepen CEPA measures and promote Shanghai-Hong Kong economic partnership. (21/9)

## “第六屆滬港大都市發展研討會” 演講嘉賓

孫 彤 商務部台灣港澳司副司長

黃灝玄 香港特區商務及經濟發展局常任秘書長

沙海林 上海市政府副秘書長、市商務委主任

方舜文 香港貿易發展局副總裁

方 剛 陶比（香港）行政總裁

郭廣昌 復星集團董事長

## Guest Speakers in 6th Shanghai-Hong Kong Metropolitan Development Seminar

**Sun Tong** Deputy Director-General of Department of Taiwan, Hong Kong and Macao Affairs of Ministry of Commerce

**Andrew Wong** Permanent Secretary for Commerce and Economic Development of HKSAR

**Sha Hailin** Deputy Secretary-General of Shanghai Municipal Government and Chairman of Shanghai Municipal Commission of Commerce

**Margaret Fong** Deputy Director of Hong Kong Trade Development Council

**Vincent Fang** CEO of Topy (Hong Kong)

**Guo Guangchang** Chairman of Fosun Group

為讓會員親身了解長三角的經濟發展，本會於年內先後組織“蘇浙滬”訪問團和江蘇考察團，走訪長三角各大城市和沿海地區，了解最新經濟規劃，並實地考察產業和基建發展。(29/3-2/4, 16-20/11)

江蘇考察團在南京期間，還出席了本會與江蘇省海外聯誼會及香港特區政府駐滬辦合辦的“蘇港發展交流會”，與江蘇政府部門及工商界代表交流。(16/11)

To keep its members abreast of YRD economic development, the Chamber formed two delegations respectively to the YRD region and the Jiangsu province during the year. The participants visited many cities and the coastal areas of the YRD region to get deeper understanding of latest economic planning and the development of industries and infrastructures. (29/3-2/4, 16-20/11)

During the Jiangsu tour, the delegates attended the Jiangsu-Hong Kong Development and Exchange Seminar in Nanjing, which was jointly organized by the Chamber, the Jiangsu Chinese Overseas Friendship Association and the Economic and Trade Office in Shanghai of the HKSAR Government, for interaction with the Jiangsu government and business community. (16/11)



“蘇浙滬”訪問團成員了解當地經濟規劃。  
*Members of the delegation to Jiangsu, Zhejiang and Shanghai study the economic planning of the regions.*





“蘇港發展交流會”是本會江蘇考察團的重點活動之一。  
*The Jiangsu-Hong Kong Development and Exchange Seminar was a highlight of the Chamber's Jiangsu delegation.*

## 培訓內地人才達6,000人

本會繼續舉辦“香港工商業研討班”，邀請內地各省、市、自治區及中央各部委經貿及管理人員來港參加，旨在支持內地經濟建設，協助內地人才與國際接軌，並加強香港與內地經貿合作交流。自1982年起，參加研討班學員總數達5,949人。

2011年，本會舉辦了第171期至178期共八期專題研討班，參加學員共207人。

## Nurture 6,000 Mainland Business Talents

The Chamber runs the Hong Kong Industry and Commerce Training Program, which aims to support the Mainland's economic development and strengthen Hong Kong's economic ties with the Mainland. Business and management personnel from the central and regional governments of the Mainland are invited to Hong Kong to participate in it. Through the program, they get familiarized with international practices. A total of 5,949 participants have completed the training program since its inception in 1982.

In 2011, a total of eight thematic sessions (171st - 178th sessions) of the training program were organized for 207 participants.



研討班學員參觀新啟用的立法會大樓。  
*Participants of the Training Program visit the new LegCo Complex.*

## 掌握內地新形勢

本會不時舉行專題講座，使會員及時掌握內地最新法規和商貿動向。本年，中國海關實施經修訂的企業分類管理辦法，本會與多家商會合作，邀請海關總署官員來港，向本港工商界介紹有關措施。

有見於愈來愈多企業選擇通過仲裁解決在內地的商事糾紛，本會舉辦講座，邀請內地專家講解仲裁的程序及實例。此外，商務部和中國人民銀行於10月推出有關外商人民幣直接投資的管理安排，本會其後舉辦講座，邀請銀行界專家詳加闡釋，讓會員更容易掌握有關安排。

內地海關總署官員向本港工商界介紹企業分類管理辦法。

*Officials from the Chinese General Administration of Customs explain the revised measures on enterprises classification.*



## Provide Mainland Business Updates

The Chamber holds thematic seminars to update its members about the laws, policies and commercial practices in the Mainland. In 2011, the revised measures of the General Administration of Customs on enterprises classification came into force. The Chamber, together with other fellow chambers, invited officials of the Mainland customs to give Hong Kong business sectors a brief on the measures.

In view of the growing popularity of arbitration as a means to settle commercial disputes in the Mainland, the Chamber held a seminar in which Mainland experts illustrated the arbitration processes with case study. Besides, following the promulgation of RFDI measures by the Ministry of Commerce and the People's Bank of China in October, the Chamber invited banking experts to explain the measures for its members' easy understanding of them.

## 協辦活動

年內，本會與內地政府部門及工商機構合作，協辦逾60項在香港或內地舉行的洽談會、交易會、展覽及論壇。

## Co-organize Activities

During the year, the Chamber co-organized over 60 seminars, trade fairs, exhibitions and conferences in Hong Kong or the Mainland with government departments and business organizations in the Mainland.

協辦活動	Co-organized Activities
兩地企業攜手“走出去”高峰論壇	Forum: Join Hands with Hong Kong in Going Global
2011中國無錫（香港）現代服務業合作洽談會	Wuxi (Hong Kong) Symposium on Modern Service Industry
香港 — 重慶經開周	Hong Kong-Chongqing Investment Week
內蒙古 — 香港經貿合作活動周	Inner Mongolia-Hong Kong Investment Week
貴州 — 香港投資貿易活動周	Guizhou-Hong Kong Investment & Trade Week
2011年河北省（香港）投資貿易洽談會	2011 Hebei (Hong Kong) Seminar on Trade and Investment Opportunities
2011廣州外經貿白皮書發佈會	Press Conference: Announcement of the Publication of Guangzhou's White Paper on Foreign Trade 2011
2011河南 — 香港經貿交流活動	Henan-Hong Kong Economic and Trade Exchanges Fair 2011
2011中國投資政策研討會	China Investment Policy Seminar 2011

協辦活動	Co-organized Activities
2011青島 — 香港經貿合作項目簽約儀式暨招待晚宴	2011 Qingdao-Hong Kong Economic and Trade Cooperation Conference
魯港經貿合作高層圓桌會議及山東香港經貿合作交流午宴	Roundtable Meeting on Economic Cooperation between Shandong and Hong Kong
2011江西（香港）招商引資活動周	2011 Jiangxi (Hong Kong) Week for Investment Promotion
2011黑龍江（香港）活動周開幕式暨十大重點產業項目推介活動	The Opening Ceremony of 2011 Heilongjiang (Hong Kong) Week and Seminar on Promotion of Ten Major Projects
2011寧夏（香港）經貿文化旅遊活動周	2011 Ningxia (Hong Kong) Economy, Trade, Culture and Tourism Week
2011粵港經濟技術貿易合作交流會	2011 Business Fair for Hong Kong-Guangdong Economic, Technology and Trade Cooperation
華東內銷市場研討會	Seminar on East China Domestic Market
2011哈爾濱 — 香港經貿洽談會	2011 Harbin-Hong Kong Economic Promotion Forum
蘇港現代服務業合作推介會	Jiangsu-Hong Kong Modern Service Industry Promotion Seminar
2011中國無錫（香港）現代服務業合作洽談會	China Wuxi (Hong Kong) Cooperation Seminar on Modern Service Industry
南京建設CEPA示範城市現代服務業香港推介會	Conference on Building Nanjing into Model City of CEPA in Modern Service Industry, Hong Kong
雲南優勢農產品香港推介會	Yunnan Ecological & Agricultural Products-Hong Kong Promotion Symposium
CEPA示範城市（區）香港推介洽談會	Seminar on CEPA Model Cities (Districts)
2011廣東省橫琴創新政策說明暨投資推介會	Hengqin Innovation Policy & Investment Promotion
第十屆中國國際人才交流大會（香港）推介會	The 10th Conference on International Exchange of Professionals - Hong Kong Promotion Symposium
上海虹橋商務區香港說明會	Shanghai Hongqiao Central Business District Briefing (Hong Kong)
廣東省十二五規劃新興產業機遇與港商升級轉型講座	Seminar on Opportunities for Emerging Businesses and Hong Kong Enterprises' Upgrading and Transformation under 12th Five Year Plan Seminar of Guangdong
2011陝西 — 香港經貿合作推介洽談會暨招待午宴	2011 Shaanxi Hong Kong Economic Co-operation Symposium cum Welcome Banquet
第五屆中國（香港）國際服務貿易洽談會	The 5th Mainland-Hong Kong Services Industry Symposium
中國海外投資年會（2011）	China Overseas Investment Summit 2011
2011鄂港投資說明會暨招待酒會	2011 Hubei Hong Kong Investment Seminar & Reception Banquet
2011湖南（香港）CEPA經貿活動周及“湖南承接產業轉移（香港）推介會”	2011 Hunan (Hong Kong) CEPA Week & Presentation for Hunan Accepting Industrial Transfer (Hong Kong)
2011廣東省支援外經貿企業轉型升級穩定發展政策宣講會	2011 Guangdong Helping Foreign Enterprises Upgrading and Transformation Policy Address
第十五屆中國東西部合作與投資貿易洽談會	The 15th Investment and Trade Forum for Cooperation between Eastern and Western China
第三屆廣東外商投資企業產品（內銷）博覽會	The 3rd Guangdong Foreign-Invested Enterprise Commodities Fair
亞太經濟合作組織工商諮詢理事會2011年亞太區服務大會	APEC Business Advisory Council (ABAC) 2011 Asia-Pacific Service Industries Conference
第十九屆中國昆明進出口商品交易會	The 19th China Import & Export Fair, Kunming
升級轉型 香港博覽	SmartHK Exposition
2011河南承接產業和技術轉移合作交流洽談會	Henan Cooperation and Communication Fair for Undertaking Industrial and Technological Transfer 2011
第二屆中國廣州國際低碳產品和技術展覽會	The 2nd Guangzhou (China) International Exhibition of Low-carbon Products & Technologies
第七屆中國國際徽商大會暨第十一屆中國（合肥）自主創新要素對接會	Investment and Trade Expo 2010, Anhui, China cum China (Hefei) High-Tech Fair